



Progetto co-finanziato
dall'Unione Europea



MINISTERO
DELL'INTERNO

FONDO ASILO, MIGRAZIONE E INTEGRAZIONE (FAMI) 2014-2020

Obiettivo Specifico 2. Integrazione / Migrazione legale Obiettivo nazionale ON 2 - Integrazione - lett. h) Formazione civico linguistica - Servizi sperimentali di formazione linguistica
2018-2021

per **l'ITALIANO
COMUNICARE,
LAVORARE,
PARTECIPARE**



**TEST MULTILINGUE
PER LA VALUTAZIONE
DELLA CONOSCENZA
DELLA LINGUA ITALIANA
E DEL LIVELLO DI ALFABETIZZAZIONE**



Università
degli Studi
di Palermo

SUM



1. APPENDICE LINGUE E SISTEMI DI SCRITTURA

Documenti di accompagnamento del Test di lettoscrittura

Lingue e sistemi di scrittura

Si riportano di seguito alcune informazioni sulle lingue e i sistemi di scrittura in uso nei seguenti paesi: Albania, Bangladesh, Egitto, Tunisia, Pakistan, Costa D'Avorio, Somalia, Afghanistan.

Lingue parlate in Albania (qui e oltre, in neretto quelle incluse nel test): **albanese** (lingua ufficiale); minoranze linguistiche (tutelate): greca, macedone, serba, arumena; romani balcanica; lingue straniere diffuse: italiano, inglese.

Ordine dei costituenti in albanese: SVO¹.

Lingua di scolarizzazione: albanese (ma le minoranze linguistiche hanno diritto a studiare nella loro lingua).

Sistema di scrittura: latino (con pochi segni diversi).

Tasso di alfabetizzazione: 98% (dati UNESCO 2017; indexmundi.com, 2018).

Lingue parlate in Bangladesh: **bangla** (o bengali o bengalese, lingua ufficiale); lingue di minoranza: sylheti (nord-est); urdu etc.; lingue straniere diffuse: inglese (post-coloniale); arabo (lingua della religione).

Ordine dei costituenti in bangla: SOV.

Lingue di scolarizzazione: bangla; inglese; (anche) arabo nelle scuole coraniche.

Sistema di scrittura: bengalese (*bangla lipi*), alfasillabico (unità di base: sillaba grafica; indica esplicitamente solo le consonanti, mentre le vocali sono indicate da un diacritico); lettura da sinistra a destra.

Tasso di alfabetizzazione: 74% (2018).

Lingue parlate in Egitto e Tunisia: **arabo** (lingua ufficiale), arabo egiziano e arabo tunisino (varietà parlate); altre lingue diffuse: in Egitto, francese, inglese (copto, nella liturgia cristiana); in Tunisia, francese, berbero.

Ordine dei costituenti in arabo: VSO (ma egiziano e tunisino SVO).

Lingua di scolarizzazione: arabo.

Sistema di scrittura: arabo (sistema consonantico, lettura da destra a sinistra).

Tasso di alfabetizzazione: Egitto 71% (2017), Tunisia 82% (2017)

¹ S=soggetto, V=verbo, O=oggetto. L'ordine dei costituenti è quello della frase indipendente dichiarativa assertiva (es. *Marco mangia la mela*).

Lingue parlate in Pakistan: **urdu** (lingua ufficiale, insieme all'inglese, che è lingua nazionale; l'urdu è parlato come L1 solo da una minoranza, come lingua franca da buona parte della popolazione); altre lingue: **punjabi**, sindhi, pashto etc. (diffuso bi-multilinguismo).

Ordine dei costituenti in urdu: SOV.

Lingua di scolarizzazione: urdu; inglese; arabo (scuole religiose) (ma utilizzate anche lingue regionali, come pashto e punjabi).

Sistema di scrittura: urdu (*nastaliq*, a base arabo-persiana), lettura da destra a sinistra; fonetico; latino; arabo (scuole religiose).

Tasso di alfabetizzazione: 59% (2015).

Lingue parlate in Costa d'Avorio: francese (lingua ufficiale); lingue locali: **djula** (anche lingua franca), maninka, abiji e altre.

Ordine dei costituenti in djula: SOV.

Lingua di scolarizzazione: francese.

Sistema di scrittura: latino (francese), N'ka.

Tasso di alfabetizzazione (Africa subsahariana): intorno al 70% in media.

Lingue parlate in Somalia: somalo (lingua ufficiale); arabo (seconda lingua); inglese (principale lingua veicolare, amministrazione), italiano (post-coloniale).

Ordine dei costituenti in somalo: SOV.

Lingua di scolarizzazione: somalo (più inglese, dal quarto grado di istruzione in alcune aree); arabo.

Sistema di scrittura: latino.

Tasso di alfabetizzazione: 37,8 % (2001, non ci sono dati ufficiali successivi a questa data).

Lingue parlate in Afghanistan: **dari** (persiano afghano), **pashtu** (lingue ufficiali); lingue minoritarie (riconosciute): hazaragi, uzbeko, turkmen, balochi e pashayi. Altre lingue conosciute: inglese.

Ordine dei costituenti in pashtu: SOV.

Lingue di scolarizzazione: dari, pashtu; arabo (scuole religiose).

Sistema di scrittura a base arabo-persiana (consonantico) per entrambe le lingue.

Tasso di alfabetizzazione: 43% (2015).

Per approfondimenti

WALS Online = Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) 2013. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (<https://wals.info/>).

Ethnologue = Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2020. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-third edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.